

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

**для поступающих на основные образовательные программы магистратуры
«Синхронный перевод», «Юридический перевод», «Литературный перевод»,
«Теория, история и методология перевода» по направлению подготовки 45.04.02**

«ЛИНГВИСТИКА»

по предмету «Английский язык»

Перечень компетенций, которыми должен владеть поступающий:

- Свободное владение, в зависимости от выбираемого профиля подготовки в магистратуре, основным изучаемым иностранным языком в его литературной форме;
- Понимание сложных по содержанию и языку художественных и нехудожественных текстов на иностранном языке и умение анализировать их структурные и стилистические особенности;
- Владение основными приемами и методами лингвистического анализа различных типов текстов на основном изучаемом языке;
- Владение, в зависимости от выбираемого профиля подготовки в магистратуре, навыками как письменного, так и устного перевода различных типов иностранных текстов на русский язык;
- Способность четко выражать свои мысли в письменной форме на русском и иностранном языке, ясно и аргументированно излагать свое мнение по проблеме, эффективно используя стилистические средства, соответствующие цели коммуникации;
- Умение пользоваться современными информационными компьютерными технологиями, применяемыми в области перевода;
- Умение сохранять текстуальность и интертекстуальность исходного текста в переводе за счет распознавания средства когерентности и когезии англоязычного художественного текста и подбора адекватных соответствий в переводном тексте;
- Умение творчески использовать различные переводческие приемы и их сочетания;
- Умение использовать компенсаторные типологические средства русского языка.

РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ

Форма проведения вступительного испытания: вступительное испытание проводится в письменной форме.

Продолжительность вступительного испытания: время подготовки письменного ответа составляет 2 часа (120 минут).

Структура и содержание вступительного испытания

Экзамен состоит из двух частей.

Первая часть вступительного испытания включает в себя перевод публицистического текста (1800-2000 знаков) с английского языка на русский с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения

эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода. Абитуриент должен уметь выявлять прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и самостоятельно выбирать и применять соответствующие приемы и стратегии перевода для их решения.

Абитуриент должен знать:

- разнообразные приемы и методы перевода с английского языка на русский;
- характерные особенности перевода различных видов и жанров текстов; уметь:
- применять изученные приемы и методы в практике перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;
- определять на основе анализа текста адекватную общую переводческую стратегию;
- правильно выбирать языковые средства в процессе перевода;
- анализировать качество перевода с точки зрения нормативно-языковой и стилистической адекватности и редактировать собственные и чужие переводы с учетом выявленных погрешностей.

Вторая часть включает перевод 10 предложений с русского языка на английский.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 2006.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1988 (III).

Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода. A Practical Introduction to Written Translation from Russian into English. М., 2002

Грамматика современного английского языка / под ред. Зеленщикова А.В. и Петровой Е.С., М., СПб., 2003 г., раздел Textbook

Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. М., 2006.

Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981.

Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. СПб., 2004.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English<=>Russian. СПб., 2001 Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.

Кухаренко В.В. Практикум по стилистике английского языка. М., 2009.

Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1981.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Компрессия в английском языке и ее передача при переводе//Тетради переводчика, № 16. М., 1979.

Левый И. Искусство перевода. М., 1974.

Миньяр-Белоручев Р.К. Перевод как вид речевой деятельности. М., 1972.

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. М., 1969.

Павлов Г.В. О фактической правильности перевода // Тетради переводчика. М., 1973.

Палажченко П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. М., 1999.

Петрова Е.С. Сложное предложение в английском языке. СПб, 2002.

Петрова Е.С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика. СПб., 2011

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1981.

Скрёбнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М., 2000.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб, 2002.

Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.

Шадрин В.И. Университетское переводоведение. СПб., 2017.

Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988.

Ширяев А.Ф. Специализированная речевая деятельность. М., 1979.

Дополнительная литература

Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956

Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб., 2016

Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова. М., 2014

<https://www.theguardian.com/international>

<http://www.bbc.com/>

<http://www.nytimes.com/>

www.bbc.co.uk

www.cnn.com

www.coe.int

www.imf.org

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.number10.gov.uk

www.oecd.org

www.un.org

www.voanews.com

www.voaspecialenglish.com

www.whitehouse.gov

РАЗДЕЛ 3. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Высший балл (100 баллов) выставляется, если задания выполнены полностью, дан исчерпывающий анализ предложенного абитуриенту языкового материала. За ошибки, допущенные в выполнении задания, снимается следующее количество баллов:

Снижение баллов	Характер ошибок
9	Допущена 1 фактическая ошибка
9	Допущена 1 смысловая ошибка
8	Допущена 1 грамматическая ошибка
4	Допущена 1 лексическая ошибка
4	Допущена 1 орфографическая ошибка
3	Работа отличается бедностью словаря и однообразием грамматического строя речи
3	В работе просматривается коммуникативный замысел, но допущено более 1 логической ошибки
2	Работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения, но допущена 1 логическая ошибка
2	Работа характеризуется точностью выражения мысли, но прослеживается однообразие грамматического строя речи, или работа характеризуется разнообразием грамматического строя речи, но есть нарушения точности выражения мысли